ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА

Факультет романо – германської філології
Кафедра німецької філології

Силабус навчальної дисципліни

ПРОБЛЕМАТИКА ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ ЛІТЕРАТУРНОГО ПЕРЕКЛАДУ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізації	035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька
Освітньо-професійні програми:	Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька
Обсяг	3/3 кредити ЄКТС. Загальна кількість годин 90/90: очна форма навчання: практичні заняття 36 годин, самостійна робота 54 години; заочна форма навчання: практичні заняття 10 годин, самостійна робота 80 години.
Семестр, рік навчання	4 рік навчання 1 семестр (очна форма); 4 рік навчання 2 семестр (заочна форма)
Дні, час, місце	згідно з розкладом занять
Викладач (-і)	Іваницька Ю.В., к. філол. н., доцент, доцент кафедри німецької філології
E–mail	juliia21-76@ukr.net
Робоче місце	Французький бульвар, буд. 24/26. гуманітарний корпус, 5 поверх, ауд. 154, кафедра німецької філології
Консультації	відповідно до графіку індивідуальних консультацій (з можливістю дистанційної роботи на платформах ZOOM чи Google Meet за попередньою домовленістю)

КОМУНІКАЦІЯ

E-mail, Viber, телефон, ZOOM, Google Meet, очні зустрічі.

АНОТАЦІЯ КУРСУ

Предмет вивчення дисципліни: Предметом навчальної дисципліни «Проблематика еквівалентності літературного перекладу у сучасній німецькій мові» є вивчення способів та засобів установлення функціонально-еквівалентних відносин між текстом оригіналу і текстом перекладу.

Пререквізити і постреквізити курсу (Місце дисципліни в освітній програмі): міжпредметні зв'язки навчальної дисципліни «Проблематика еквівалентності літературного перекладу у сучасній німецькій мові» з дисциплінами «Основна мова (німецька)»; «Принципи роботи з німецькомовними лексикографічними джерелами», «Вступ до перекладознавства», «Стилістика німецької мови».

Мета курсу: сформувати у студентів стійкі навички та вміння перекладу художніх текстів з української мови німецькою та з німецької українською. Особливий наголос робиться на відтворенні лексичних, граматичних та стилістичних аспектів німецькомовних текстів українською мовою та українськомовнихнімецькою. Закладаються основи редагування художніх перекладів. Розглядаються різні перекладацькі моделі адекватної передачі особливостей оригіналу.

Завдання дисципліни: враховуючи важливість практичної підготовки спеціалістів, програма предмета знайомить із основними проблемами прагматики перекладу, особливостями використання німецької та української мов.

Очікувані результати: У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен *знати:* особливості вживання мовних одиниць для відтворення еквівалентності перекладу; різноманітні перекладацькі трансформації та інші перекладацькі

методики; комунікативно-прагматичні, структурно-семантичні, лінгвостилістичні характеристики тексту;

вміти: підбирати лексичні та семантичні еквіваленти; аналізувати мовні одиниці і правильно вибирати контекстуальні еквіваленти; визначати особливості вживання мовних одиниць для відтворення еквівалентності перекладу.

ОПИС КУРСУ

Форми і методи навчання

Курс буде викладений у форматі практичних занять (36 годин очна форма/10 годин заочна форма навчання), організації самостійної роботи студентів (54 години очна форма/80 годин заочна форма навчання).

Методи навчання:

Словесні: пояснення правил, понять, термінів; коментування, роз'яснення змісту і способу виконання завдань; опис фактів і граматичних явищ.

Наочні: ілюстрування навчального матеріалу, використання аудіо записів.

Практичні: виконання вправ, самостійні завдання.

Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Стилістичні характеристики художнього тексту з позиції перекладу. Вплив цільової аудиторії на переклад

Тема 1. Стилістичні параметри художньої прози та особливості їх відтворення у перекладі. Основні класифікації текстів і методи перекладу.

Тема 2. Передперекладацький аналіз художнього тексту. Стратегії перекладу художнього тексту

Тема 3. Стилістичні та метричні параметри поезії та особливості їх відтворення у перекладі. Специфіка відтворення образності поетичного твору

Тема 4. Переклад дитячої літератури. Переклад підліткової літератури. Переклад літератури, розрахованої на дорослого читача

Змістовий модуль II. Жанрові характеристики перекладу. Переклад стилістично забарвлених мовних одиниць у тексті

Тема 5. Вплив жанрових характеристик текстів оригіналу на переклад. Переклад текстів романтичного жанру.

Тема 6. Переклад текстів детективного жанру. Переклад історичних романів та фентезі
Тема 7. Переклад текстів жанру наукової фантастики

Тема 8. Переклад текстів пригодницького жанру. Переклад текстів жанру містики. Переклад текстів жанру трилеру. Переклад текстів жанру жахів.
Тема 9. Переклад коміксів.

Змістовий модуль ІІІ. Специфіка перекладу безеквівалентної лексики.

Тема 10. Відтворення у тексті безеквівалентної лексики
Тема 11. Відтворення фразеологічних одиниць
Тема 12. Відтворення конструкцій мови оригіналу, що не мають відповідників у мові перекладу
Тема 13. Відтворення авторських конотацій у тексті перекладу
Тема 14. Відтворення культурних конотацій у тексті перекладу

Перелік рекомендованої літератури
Основна

1. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Монографія/Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. - ТОВ «Центр навчальної літератури», 2018. – 470с.
2. Іваницька М.Л. Мовна особистість перкладача як чинник впливу на продукт перекладу. / Київський національний університет імені Т.Г.Шевченко – Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. – Вип.21. – 2012. – С.85-91.
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. -Вінниця: Нова книга, 2020.
4. Корунець І. В. Лекції зі вступу до перекладознавства. - К.:КДЛУ, 2020

Додаткова

1. Зінченко І. В. Способи і засоби лексичної номінації. - Чернівці: Рута. 2019.
2. Корунець І. В. Нарис з історії західноєвропейського перекладу. -К.: КДЛУ, 2020.
3. Кочерган М. П. До питання про безеквівалентну лексику і лакуни та способи їх компенсації // Проблеми зіставної семантики. - К.: КДЛУ, 2019. - С 42-45.
4. Кочерган М. П. Національні семантичні асоціації та символи в контексті міжкультурної комунікації // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського державного лінгвістичного університету. - К.: КДЛУ, 2018. - Вип. 3 А. - С 39-42.
5. Швачко С. О. Підготовка перекладача на сучасному етапі // Методологічні проблеми перекладу на сучасному етапі. 36. наук, праць. - Суми: СумДУ, 2019 С 42-47.
6. Шевченко І. В. Моделі та алгоритмічно-програмне забезпечення лексикографічних систем. - Автореф. дисс. ... канд. тех. наук \ спец. 05.13.06. - Автоматичні системи управління та прогресивні інформаційні технології. - К., 2018.
7. Яворська Г. М. Прескриптивна лінгвістика як дискурс. Мова. Культура. Влада. - К.: Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні, 2017.

Електронні інформаційні ресурси

1. AktuelleTextederDW https://www.dw.com/de/top-thema-mit-vokabeln-archiv/a-1546445
2. DasSprachmagazin Deutsch Perfekt https://www.deutsch-perfekt.com/deutsch-lesen
3. Кушнір К. 2018. Синхронукраїнською: вправи для самовдосконалення. https://webinar.utic.eu/webinar/dmytro_kushnir/
4. Interpretation training toolbox.

https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox_en

5. https:wvonline.ids-mannhem.de/idiome_russ/index.htm
“Deutsch-russische Idiome online”

ОЦІНЮВАННЯ

Поточний контроль: усне опитування, презентації, перевірка завдань, що виносяться на самостійне опрацювання.
Підсумковий контроль: залік.

Розподіл балів, які отримують здобувачі

У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля. Загальна оцінка з навчальної дисципліни – це є середнє арифметичне суми балів за поточний контроль. Здобувач вищої освіти одержує підсумкову оцінку, якщо за результатами поточного контролю він набрав за кожну тему 60 і більше балів.

Якщо за результатами поточного контролю студент набрав менше 60 балів, він повинен виконати залікове завдання (див. Перелік питань для поточного контролю) і з урахуванням його результатів отримати відповідну кількість залікових балів із дисципліни.

Поточний контроль														Загальна оцінка
Змістовий модуль1				Змістовий модуль 2					Змістовий модуль 3					
Т1	Т2	Т3	Т4	Т5	Т6	Т7	Т8	Т9	Т10	Т11	Т12	Т13	Т14	100
100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	

Самостійна робота здобувачів.

Самостійна робота забезпечується навчально-методичними матеріалами, які передбачені для вивчення дисципліни: підручниками, навчальними та методичними посібниками, словниками, довідниками тощо. Засвоєний у процесі самостійної роботи навчальний матеріал дисципліни

виноситься на підсумковий контроль поряд з навчальним матеріалом, який опрацьовувався під час аудиторних занять. Самостійна робота з дисципліни «Проблематика еквівалентності літературного перекладу у сучасній німецькій мові» складається з таких видів роботи: 1) підготовка до аудиторних занять; 2) самостійне опрацювання матеріалу навчальної дисципліни згідно з робочою програмою; 3) підготовка до поточного та підсумкового контролю.

ПОЛІТИКА КУРСУ

Політика щодо дедлайнів та перескладання: завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлений термін. Незадовільна оцінка, отримана на практичному занятті, має бути перескладена у час, відведений для консультацій.

Політика щодо академічної доброчесності: дотримання Кодексу академічної доброчесності учасників освітнього процесу Одеського національного університету імені І.І. Мечникова. Кодекс доступний за посиланням: http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/acad-dobrochesnost.pdf

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей). За порушення академічної доброчесності здобувачі освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності: зниження результатів оцінювання практичної роботи та підсумкового контролю тощо; повторне проходження оцінювання; призначення додаткових контрольних заходів (додаткові індивідуальні завдання, тести тощо).

Політика щодо відвідування та запізнень: систематичне відвідування практичних занять з дисципліни «Проблематика еквівалентності літературного перекладу у сучасній німецькій мові» є обов’язковим, окрім здобувачів вищої освіти із обмеженими можливостями з поважних причин. Відпрацювання пропущених практичних занять передбачено у час, відведений для консультацій. Консультації можуть бути індивідуальними або проводитись для академічної групи. Запізнення на заняття з поважних причин допускається не більше 15 хвилин.

Мобільні пристрої: здобувач може використовувати мобільні пристрої тільки для навчання.

Поведінка в аудиторії: брати активну участь у ході заняття**,** шанобливо ставитися до одногрупників, не вживати слова, які ображають честь і гідність здобувачів вищої освіти та професорсько-викладацького складу.